



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

UNIDAD CURRICULAR TRADUCCIÓN TÉCNICA 1 (TF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Traductorado en Francés

Trayecto o campo: Campo de la formación específica

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Sofía M. Pesaresi

Año lectivo: 2020

Correlatividades: Traducción General, Taller de Herramientas Informáticas y Elementos de Terminología y búsqueda documentaria (*cursada aprobada*)

1- Fundamentación

La asignatura *Traducción Técnica I* forma parte del campo de la formación específica de la carrera Traductorado en Francés del I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". De acuerdo al Programa de Estudios del Traductorado en Francés, está planteada para ser cursada en el primer cuatrimestre del segundo año de la carrera.

Con todo esto, *Traducción Técnica I* es, junto a *Traducción Científica I*, que se dicta en el siguiente cuatrimestre del mismo año, el primer acercamiento que tienen los alumnos a la traducción especializada.

En *Traducción Técnica I* los alumnos tendrán el primer acercamiento a la traducción de textos especializados, tanto a nivel teórico como práctico, que se verá complementada en la siguiente asignatura. Por otro lado, *Traducción Técnica I* conecta *Traducción General*, donde se realiza un primer acercamiento a la traducción y *Traducción Técnica II*, donde se presentarán textos con mayor grado de especialización.

Con esta asignatura se busca aportar herramientas teóricas y prácticas que permitan al alumno un primer acercamiento a la traducción especializada con un enfoque netamente relacionado a las exigencias del campo profesional. Se espera que las herramientas y saberes adquiridos durante esta instancia, formen y concienticen al futuro traductor sobre las diferentes exigencias del mercado profesional en relación a la traducción técnica y forje las bases metodológicas y la conciencia crítica para la traducción de textos de especialización.

El enfoque de la materia es teórico-práctico y contará con dos aspectos que se desarrollarán a lo largo de toda la instancia curricular: en primer lugar, material teórico que contribuirá a

brindar al alumno las bases para el ejercicio de la traducción en general y especializada; en segundo lugar, la práctica de traducción técnica, reflexión de sus características y problemáticas y su abordaje en el marco profesional (criterios de presentación, abordaje de un proyecto de traducción técnico, plazos de entrega, entre otros).

2- Objetivos generales

Que los alumnos:

- desarrollen estrategias para poder trabajar con tipos de textos muy diferentes del campo de la técnica;
- utilicen las herramientas teóricas y prácticas adecuadas para la traducción de distintos tipos y géneros textuales propios del campo de la traducción especializada;
- aprendan a distinguir terminología y fraseología específicas de diferentes campos de la técnica;
- se ejerciten en la resolución de problemas terminológicos y lingüísticos del área;
- entiendan el rol de la traducción en el espacio socioprofesional y desarrollen una actitud crítica y reflexiva frente al mercado laboral;
- trabajen de modo autónomo, reflexivo y responsable;
- apliquen los conocimientos adquiridos en asignaturas anteriores.

3- Objetivos específicos

Que los alumnos:

- puedan distinguir las características de los textos de especialización;
- elaboren un método de análisis y trabajo de distintos géneros discursivos aplicados a los textos técnicos;
- capten en proceso de traducción desde un punto de vista de género;
- puedan reconocer y abordar las principales problemáticas de los textos técnicos;
- puedan tomar conciencia de los procesos cognitivos que se llevan a cabo en la práctica traductológica y empezar a incorporarlos en su metodología de trabajo;
- adquieran una capacidad de interpretación y reformulación de textos técnicos, utilizando la terminología adecuada en español;
- adquieran una mirada crítica y constructiva sobre sus propios textos traducidos y los de los otros que les permita defender y justificar sus elecciones de traducción;
- aprendan a confeccionar glosarios, fichas terminológicas, bases de datos y memorias de traducción relacionadas con los textos técnicos;
- se familiaricen con herramientas informáticas aplicadas a la traducción técnica y adquieran una mirada crítica en cuanto a su utilización;
- comprendan que el texto meta posibilita la comunicación en un espacio socioprofesional.

4- Contenidos mínimos

- Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso técnico y tecnológico: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica.
- Estrategias de traducción frente a los problemas terminológicos: exégesis terminológica, neologismos, inexistencia de términos equivalentes en la lengua de llegada, polisemia; el léxico y el vocabulario en la actualización textual.
- Reconocimiento de indicios, construcción de sentido y reverbalización en el universo del texto de especialidad a partir de su lógica interna.
- Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I: Características generales y terminología

Contenidos teóricos

Introducción a la traducción especializada. Diferencias entre los textos técnicos y científicos. Características generales de los textos técnicos. Aplicación de un modelo de análisis en función de la traducción especializada. La teoría interpretativa.

Contenidos lingüísticos

Aspectos gramaticales frecuentes y diferencias entre el francés y el español: aspectos tipográficos, términos complejos y vocabulario general.

Contenidos prácticos

Confeción de glosarios terminológicos bilingües.

Campos de la traducción técnica

El texto instructivo: manuales de uso.

Actividades

Trabajo Práctico 1

Unidad II: La traducción y la terminología técnica

Contenidos teóricos

El proceso de documentación para la traducción especializada.

Contenidos lingüísticos

El léxico técnico: diferencias terminológicas de acuerdo al campo de especialidad.

Contenidos prácticos

Búsqueda de fuentes. Búsqueda terminológica aplicada al campo de la traducción técnica.

Campos de la traducción técnica

El texto instructivo: manuales de uso.

Actividades

Trabajo Práctico 2

Unidad III: Género y neologismos en la traducción

Contenidos teóricos

Funciones discursivas: textos técnicos expositivos, exhortativos y mixtos. Dimensión comunicativa, pragmática y semiótica. La situación de enunciación y la traducción técnica. La subjetividad y la objetividad en la enunciación. La traducción como una actividad productora de textos. La función del texto meta. (Enfoque de trabajo del grupo GENTT).

Contenidos lingüísticos

La interferencia, la sinonimia, la mejora, aspectos tipográficos. Equivalencia, polisemia, semejanzas engañosas. Origen y formación de neologismos. Interferencias lingüísticas. Abreviaturas y siglas. Prefijos y sufijos.

Contenidos prácticos

El informe técnico.

Campos de la traducción técnica

El texto tecnológico: la industria gastronómica y la industria automotriz. Traducción de fichas técnicas.

Actividades

Trabajo Práctico 3

Unidad IV: localización y herramientas informáticas aplicadas a la traducción especializada

Contenidos teóricos

Herramientas informáticas aplicadas al ámbito de la traducción técnica. Necesidades y coste-beneficio. Introducción al procesamiento del lenguaje natural (PLN). Localización.

Contenidos prácticos

Análisis crítico de traducciones automáticas. Uso de herramientas de traducción asistida.

Campos de la traducción técnica

El texto instructivo: las telecomunicaciones.

Actividades

Trabajo Práctico 4 y 5

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se llevará a cabo una metodología teórico-práctica. La instancia curricular contará con elementos de abordaje teórico e instancias de aula-taller.

En las instancias de abordaje de material teórico se realizarán lecturas de los textos de la bibliografía previamente citada. Se propiciará el debate sobre estos temas y se hará hincapié en la vinculación de los conceptos aprendidos con las actividades prácticas.

En cuanto a la actividad de traducción propiamente dicha, su aprendizaje se realizará a partir de la puesta en común, el diálogo y la reflexión en grupo. Los alumnos expondrán sus versiones y se propiciará un ámbito de debate en donde se abordarán las dificultades de traducción, defensas y argumentaciones de elecciones de traducción, consultas y puestas en común. El objetivo de este tipo de actividades, en donde el profesor toma el rol de facilitador de estos espacios, es que los alumnos adquieran un perfil crítico e incorpore habilidades de análisis y toma de decisiones que le servirán más adelante en el ámbito profesional.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad I: Características generales del texto de especialidad

Aixelá, J. F. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción, en *Letras 53* (ISSN 1409-424X; EISSN 2215-4094), Universidad de Alicante, España.

Anguita Acero, J. M. *La traducción científico-técnica: situación actual en España*, en I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción. Esletra, España.

Gamaro Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*, pp. 24-46. Ed. Ariel, Barcelona, España.

Martínez, S. y Vivanco Cohn, R. (2012). *Reglas básicas para conseguir una buena traducción técnica*. Disponible en <http://www.vgmpharmatech.com/>

Moskowitz, Daniel. *La traduction technique en France*. Meta, Érudit : « La traduction dans le monde », 2002. En línea : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1983-v28-n1-meta299/003673ar.pdf>

Sevilla Muñoz, J. y M. (2003). *Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional*. Language Design 5 (pp. 19-38). España.

Unidad II: La traducción y la terminología técnica

Delgado Pugés y Barceló Martínez, T. *El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa*. (2011). Universidad de Málaga. España

Kerpan, Nada. *La terminologie de l'entreprise*. Meta, Érudit : « Vingt ans de traduction. Bilan et perspectives », 1975. En línea : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1975-v20-n1-meta267/003310ar.pdf>

Merlo Vega, J. A. (2004). “Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada”, pp. 309-336. En Gonzalo García, C. y García Yerba V. (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros. Madrid, España.

Mayoral Asensio, R. (1999). “La traducción especializada como operación de documentación”. *En: Sendeban: Revista de la facultad de traducción e interpretación*, nº 8-9, pp. 137-154. Universidad de Granada, España.

Santamaría Pérez, I. (2009). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. EPA-IULMA, Universidad de Alicante, España.

Unidad III: Género y neologismos en la traducción

Álvarez Borge, S. *Los neologismos en la traducción científico-técnica*, pp. 156-163. En I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción. Esletra, España.

Ciapuscio, G. E. *Teorías contemporáneas sobre el texto y los géneros: aspectos relevantes de la traducción*. Universidad de Buenos Aires – CONICET, Argentina.

García Izquierdo, I. (2006) *El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad*, SENDEBAR, 17, pp. 149-167.

Hatim, B. y Mason, I. *Teoría de la traducción*, Ed. Ariel Letras.

Martínez de Sousa, J. (2001). *Neologismos en el Diccionario de la Academia*, en I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción. Esletra, España.

Unidad IV: localización y herramientas informáticas aplicadas a la traducción especializada

Afonso, Tamara (2017). *Clasificación y análisis de errores en la traducción especializada automática*. Universidad del Museo Social Argentino, Buenos Aires.

García-Saavedra Valle, M. T. *¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción*. En I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción. Esletra, España.

Tertoolen, R. C. *Desarrollos en la traducción automática: esperando aún una traducción de alta calidad*. Revista Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital. Vol. 1 N°2 noviembre de 2012

Alcina Caudet, M. C. *Los traductores automáticos en la red*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p06.htm

Análisis del futuro de la traducción automática y su incidencia en la profesión del traductor. Recuperado de <https://infoaplicadasite.wordpress.com/2017/09/17/analisis-del-futuro-de-la-traducion-automatica-y-su-incidencia-en-la-profesion-del-traductor/>

8- Bibliografía de consulta

Adam, J.-M. (1992). *Les textes types et prototypes*, París, Nathan.

- Adamo, Giovanni (2002). “La terminología en la teoría y en la práctica de la traducción”. Hieronymus Complutensis, número 9-10, Madrid.
- Bassnett, Susan (2002). *Translation Studies*. Londres/Nueva York, Routledge.
- Ciapuscio, Guiomar (1994). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Ezpeleta Piorno, Pilar (2007). “El informe técnico. Estudio y definición del género textual”, *Actas del III Congreso de AIETI. La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*.
- García Izquierdo, I. (2005). “El género y la lengua propia: el español de especialidad”, Universitat Jaume I, España.
- Gallego Hernández, D., Koby, G.S y Román Mínguez, V. *Economic, Financial and commercial translation: an approach to theoretical aspects. A survey-based study*.(2015)
- Gallego-Hernández,D., Tolosa-Igualada,M. y Masseur,P. *Traduction de genres économiques de l'espagnol vers l'allemand, le français et l'anglais et vice-versa. Enquête auprès d'entreprises exportatrices*. Meta, Érudit Vol.63, número 1, 2018. En línea : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n1-meta03890/1050513ar/>
- Gouadec, Daniel (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París, Afnor.
- Horguelin, P.A. *La traduction technique*. Meta. Érudit. Montréal. En línea : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1966-v11-n1-meta230/003113ar/>
- Jakobson R. (1963) : *Essais de linguistique générale*, trad. de Nicolas Ruwet, París, Ed. de Minuit.
- Ladmiral, J-R. (1987). *Traductologiques. Le français dans le monde*, agosto de 1987.
- Lederer, Marianne (1987). *La théorie interprétative de la traduction. Le français dans le monde*, agosto de 1987.
- Lope Blanch, Juan Manuel (1997). «El concepto de prestigio y la norma lingüística del español» en *Estudios de lingüística española*, México, U.N.A.M.
- Maingueneau, Dominique (1991). *L'analyse du discours*, París, Hachette.
- Marquant, H. (2005) *Formation à la traduction technique*. Meta, Érudit. En línea: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010663ar/>
- Martín Más, F. (2003) : *Aspectos del léxico económico-empresarial (español-francés ; francés-español)*. Murcia : Universidad de Murcia.
- Martinez Solís, M. C. (1995). *La orientación social de la argumentación en el discurso: una propuesta integrativa*, Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Malo, R. *La traduction dans le secteur technique ou industriel*. Meta, Érudit : 21 (1), 87-89.1976. En línea: <https://id.erudit.org/iderudit/003546ar>
- Montalt i Resurreció, Expeleta Piorno, García de Toro (2005). “El género textual: Un concepto transversal e integrador en el diseño de asignaturas de traducción y lenguaje científico-técnicos” en *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. García Izquierdo, I. (ed.).
- Prieto Velasco, Juan Antonio (2008). “Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico”, Universidad de Granada.
- Santamaría Pérez, Isabel (2009). La terminología: definición, funciones y aplicaciones. Repositorio de la Universidad de Alicante.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Vega, Miguel Ángel (ed.) (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra.

Diccionarios, gramáticas y manuales de uso

- Dictionnaire bilingüe français-espagnol, Larousse*, varias ediciones.
 Diccionarios *Le Robert*. Distintas versiones y ediciones.

Di Tuillio, Ángela (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, La isla de la luna.
García Negroni, María Marta (coord.) (2004) *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos.
Lexibase Collins Pro. Diccionario electrónico multilingüe de Collins.
Moliner, María (1992) *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
Diccionarios y enciclopedias de la Real Academia Española. Distintas versiones y ediciones.
Seco, Manuel (1986). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

Bases de datos y sitios web

ATILF *Analyse et Traitement Informatique de la Langue française*. En www.atilf.fr.

CNRTL *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. En www.cnrtl.fr.

IATE *Base Terminológica Interactiva de Europa*. En <http://iate.europa.eu>

OQLF *Office québécois de la langue française. Múltiples recursos terminológicos*. En <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/>

REALITER *Red panlatina de terminología. Léxicos especializados y otros recursos terminológicos*. En <http://www.realiter.net/>

TERMCAT. *Diccionarios en línea y otros muchos recursos relacionados con la terminología*. En <http://www.termcat.cat/>.

TERMIUM PLUS. *Acceso al banco de datos terminológico del gobierno canadiense*. En <http://www.termiumplus.gc.ca/>

TERMINUS *Estación terminológica Terminus. IULA, UPF*. En <http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

9- Sistema de cursado y promoción

Conforme al plan de estudios vigente (Resolución CD N° 34/89), para acceder al sistema de promoción sin examen final, el alumno deberá cumplir con las siguientes condiciones:

- asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases;
- aprobar el 75% de los trabajos prácticos solicitados. Los trabajos prácticos no presentados en tiempo y forma se considerarán desaprobados.
- aprobar 1 (un) examen parcial y 1 (un) examen integrador. El parcial consistirá en una traducción del francés al español que se realizará de forma domiciliaria y un examen presencial escrito de los aspectos teóricos vistos hasta el momento del examen. El segundo examen consistirá en un examen integrador domiciliario. El examen integrador escrito evaluará el logro de todos los objetivos propuestos.

Si el alumno

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) y/u obtiene una calificación menor que 7 (siete) en el examen integrador, pasa al sistema de promoción con examen final.
- no aprueba el 75% de los trabajos prácticos solicitados, pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde su condición de alumno regular.
- no cumple con el 75% de asistencia, pierde su condición de alumno regular.

Si el alumno pierde su condición de alumno regular, puede recusar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Sistema de promoción con examen final:

El examen final consistirá en una traducción presencial de un texto de entre 500 y 1000 palabras, una exposición oral de un tema teórico elegido por el alumno y preguntas sobre otros ejes del programa. Se aprobará con un mínimo de (4) puntos.

El alumno libre

Conforme al plan de estudios vigente:

- El alumno que se inscribe para cursar una materia no podrá optar por rendir el examen como libre de dicha materia, aunque haya perdido su condición de regular, hasta tanto termine el período en que se la cursa.
- El alumno que desee presentarse a rendir la asignatura de Traducción Técnica I en condición de alumno libre deberá coordinar con el profesor la presentación de un trabajo práctico que se presentará antes de la fecha del examen final.
- El examen para el alumno libre será escrito y oral. Este examen será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.
- Si el alumno aprueba el examen escrito, pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.
- El alumno regular que opte por la condición de alumno libre perderá su condición de alumno regular.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

En cuanto a los criterios de evaluación, estos están planteados de forma integral. Se tendrán en cuenta todos los aspectos que influyen en el proceso de aprendizaje: la participación en clase, el trabajo reflexivo, la actitud crítica-constructiva hacia sus trabajos y el de sus compañeros y el trabajo en equipo serán muy valorados pues se consideran esenciales para la práctica profesional. Los alumnos serán evaluados de forma constante y se trabajará acerca de su desempeño en un espacio de diálogo continuo con el alumno.

En cuanto a las instancias formales de evaluación, el alumno deberá presentar una serie de Trabajos Prácticos (traducciones y/o informes domiciliarios) sobre textos que haya sido previamente trabajados en clase. La forma de presentación y la fecha de entrega será pautada previamente con los alumnos.

Además, se realizarán dos exámenes: uno parcial, a mitad de la cursada, y otro integrador, al final de la cursada. Estos exámenes contarán con una traducción de 300 a 1000 palabras que se realizará a domicilio con plazos y fecha de entrega previamente pactados entre el profesor y los alumnos y una segunda parte presencial, en donde se evaluarán los contenidos teóricos vistos hasta el momento.

La evaluación de los trabajos prácticos irá seguida de una puesta en común grupal, para que los alumnos puedan compartir sus dificultades y áreas de oportunidad y se vean beneficiados de la visión de sus compañeros para el desarrollo de una mirada crítica.

La evaluación de los exámenes se realizará de forma individual. El profesor brindará un espacio individual para cada alumno en donde pueda plantear dudas luego de su propia autoevaluación.